

# Die Dampfwalze im Weinland

## Von Erdberg nach Poysdorf

Die kleineren Orte Erdberg und Wetzelsdorf hinter sich oder vielmehr links liegend erreicht der Reisende Poysdorf, dessen Wein auf der Brünner Straße bis nach St. Petersburg vertrieben wurde. Poysdorf war auch der Ort, wo die 1750 gegründete Fahrpost von Wien nach Brünn über Nacht Station machte. Als 1823 die Eilpost eingerichtet wurde und die Fahrzeit zwischen den beiden Städten sich auf einen Tag verkürzte, hielt der Postillon in Poysdorf beim „Weißen Lamm“ zur Mittagsrast.



Die Brünner Straße in Erdberg, Blick Richtung Süden, mit einem „Steyr Baby“ am Straßenrand. Der Steyr 50, auch als österreichischer Volkswagen bezeichnet, kam 1936 auf den Markt und wurde schon 1938 durch den stärker motorisierten Steyr 55 abgelöst. 1940 wurde die Produktion eingestellt. Insgesamt kamen 13.000 „Steyr Babies“ auf die Welt. *Brn nská silnice v Erdbergu, pohled jižním směrem, na krajnici stojí „Steyr Baby“.* Steyr 50, nazývaný také rakouský Volkswagen, p išel na trh v roce 1936 a již v roce 1938 byl vyst řádán modelem Steyr 55 se siln ějším motorem. V roce 1940 byla jeho výroba zastavena. Na sv ět p išlo celkem 13 000 „Steyr Babies“.

# Parní váleček ve vinařském kraji

## Od Erdbergu do Poysdorfu

*Pokud za sebou, nebo lépe e eno po levé stran ě, cestovatel zanechá místa Erdberg a Wetzelsdorf, dorazí do Poysdorfu, jehož vína byla po brn nské silnici rozvážena až do Petrohradu. Poysdorf byl také tím místem, kde d ělala jízdní pošta z Vídn ě do Brna, z ízená v roce 1750, p estávku na noc. Když byla v roce 1823 z ízena sp řná pošta a doba jízdy se mezi ob ěma m ěsty zkrátila na jeden den, zastavoval postilión v Poysdorfu v hostinci „Zum Weißen Lamm“ (U bílého jehněte) na polední p estávku.*



Mit einem solchen Weinfuhrwerk wurde der „Brünnerstrassler“ transportiert, vorzugsweise nach Wien. Typisch ist die heruntergezogene „Flecht'n“, wo es sich der Fahrer während der oft tagelangen Fahrt bequem machte. Der Wagen war für gewöhnlich ultramarinblau angestrichen, mit weißen Verzierungen, und galt als Aushängeschild des Weinbauern. Dieser hält in Poysdorf auf der Wiener Straße. *S takovým povozem na víno byl, p ednostn ě do Vídn ě, p evážený „Brünnerstrassler“.* Typická je stažená košatina, kde se mohl vozka b ěhem ěasto vícedenních jízď pohodln ě uvelebit. V ěz byl obvykle nat ěřen namodro, v odstínu ultramarin s bílým zdobením, a platil za výv ěsn ě štít vína ě. Tento povoz stojí v Poysdorfu na Víde ěské ulici.



Die heute wohl bekannteste Straßenecke von Poysdorf. Das Bezirksgericht rechts und die anderen Häuser tragen den Fahnenmuck der Nazizeit, viele Uniformierte sind auf der Straße zu sehen, die nun nicht mehr Wiener Straße, sondern „Adolf Hitlerstrasse“ heißt. *Dnes snad nejznám ější nároží Poysdorfu. Okresní soud napravo i další domy jsou vyzdobeny nacistickými vlajkami, hodn ě uniformovaných chodí po ulici, která se v on ědob ě již nejmenuje Víde ěská, ale ulice Adolfa Hitlera.*



Straßenbau in der Zwischenkriegszeit auf der Wiener Straße in Poysdorf, auf der Höhe des einstigen Wiener Tores. Eine Dampfwalze wie diese musste drei Stunden vor Inbetriebnahme eingeheizt werden. *Stavba silnice na Víde ěské ulici v Poysdorfu na výškové úrovni n ěkdejší Víde ěské brány v mezivále ěném období. Parní váleček, jako byl tento, musel být p ed uvedením do provozu t ěi hodiny zah ěíván.*



Bevor das Deutsche Reich 1938 Südmähren besetzte, wurde auch der Weiße Berg hinter Poysdorf abgegraben, damit die Wehrmachtkolonnen freie Bahn hatten. Rechts, hoch oben über dem unfrohen Treiben steht das Wranauer Kreuz, ein sogenanntes Urlauberkreuz, wo traditionell die Wallfahrer ins mährische Wranau verabschiedet wurden. *P ed obsazením jižní Moravy N ěmečkou ěší v roce 1938 byl odkopán také vrch Weiße Berg za Poysdorfe, aby m ěly kolony Wehrmachtu volnou cestu. Napravo, vysoko naho ě nad n ěm bezbožným b ěsn ěním, stojí Wranovský k říž, zvaný k říž rekreat ěr, kam se chodilo lou ěit s poutníky m ěřícími do moravského Wranova.*